

23.11.2025  
2025年11月23日

Time 时间: 10.00am (早上)

Lord's Day Meeting

主日聚会

**O Love, that wilt not let me go,  
I rest my weary soul in Thee;  
I give Thee back the life I owe,  
That in Thine ocean depths its flow  
May richer, fuller be.**

哦，那不肯放我之爱，  
我将疲魂安息于祢；  
我把所欠余生归来，  
好使它在祢这深海，  
得更丰满洋溢。

## **HYMN 诗歌 421 (1/4)**

**O Light, that followest all my way,  
I yield my flickering torch to Thee;  
My heart restores its borrowed ray,  
That in Thy sunshine's blaze its day  
May brighter, fairer be.**

哦，那照耀我路之光，  
我将残灯带来交祢；  
我心因得祢光复亮，  
它的日子借祢太阳，  
得更光明美丽。

## **HYMN 诗歌 421 (2/4)**

**O Joy, that seekest me through pain,  
I cannot close my heart to Thee;  
I trace the rainbow through the rain,  
And feel the promise is not vain  
That morn shall tearless be.**

哦，那喜乐寻我苦中，  
我心不能向祢关闭；  
我在雨中寻得彩虹，  
知祢应许必不落空，  
天亮便无泪涕。

## **HYMN 诗歌 421 (3/4)**

**O Cross, that liftest up my head,  
I dare not ask to fly from Thee;  
I lay in dust life's glory dead,  
And from the ground there  
blossoms red  
Life that shall endless be.**

哦，那使我抬头十架，  
我不敢求与祢稍离；  
今生虚荣死葬土下，  
那土长出生命红花，  
永远开放不已。

## **HYMN 诗歌 421 (4/4)**

**31 What then shall we say to these things? If God *is* for us, who *can be* against us? 32 He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things?**

**31 既是这样,还有什么说的呢? 神若帮助我们,谁能敌挡我们呢? 32 神既不爱惜自己的儿子,为我们众人舍了,岂不也把万物和他一同白白地赐给我们吗?**

## **ROMANS 罗马书 8:31-32**

**38 For I am persuaded that neither death nor life, nor angels nor principalities nor powers, nor things present nor things to come, <sup>39</sup> nor height nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of God which is in Christ Jesus our Lord.**

**38 因为我深信：无论是死，是生，是天使，是掌权的，是有能的，是现在的事，是将来的事，<sup>39</sup> 是高处的，是低处的，是别的受造之物，都不能叫我们与神的爱隔绝；这爱是在我们的主基督耶稣里的。**

## **ROMANS 罗马书 8:38-39**

**According to Thy gracious word,  
In meek humility,  
This will I do, my dying Lord,  
I will remember Thee.**

我们照祢恩惠话语，  
带着谦卑心意，  
受死的主，我们聚集，  
现今来纪念祢。

## **HYMN 诗歌 255 (1/6)**

**Thy body, broken for my sake,  
My bread from heaven shall be;  
Thy testamental cup I take,  
And thus remember Thee.**

祢的身体为我裂开，  
要成我的供给；  
我今举起立约杯来，  
为的是纪念祢。

## **HYMN 诗歌 255 (2/6)**

**Gethsemane can I forget?  
Or there Thy conflict see,  
Thine agony and bloody sweat,  
And not remember Thee?**

能否我忘客西马尼，  
或看祢的孤寂、  
祢的血汗和祢哭泣，  
而不来纪念祢？

**HYMN 诗歌 255 (3/6)**

**When to the cross I turn mine eyes  
And rest on Calvary,  
O Lamb of God, my sacrifice,  
I must remember Thee –**

当我转眼看十字架，  
看祢在髑髅地，  
神的羔羊，我的救法，  
我必须纪念祢。

**HYMN 诗歌 255 (4/6)**

**Remember Thee and all Thy pains  
And all Thy love to me;  
Yea, while a breath, a pulse remains,  
I will remember Thee.**

纪念祢和祢的苦痛，  
并祢对我爱意，  
一息尚存、一脉尚动，  
我必定纪念祢。

**HYMN 诗歌 255 (5/6)**

**And when these failing lips grow dumb  
And mind and memory flee,  
When Thou shalt in Thy kingdom come,  
Jesus, remember me.**

当我渐衰，嘴唇无音，  
思想、记忆软弱，  
当祢在祢国度降临，  
主，求祢纪念我。

**HYMN 诗歌 255 (6/6)**

**The splendor of a King,  
clothed in majesty  
Let all the Earth rejoice,  
All the Earth rejoice  
He wraps Himself in light  
And darkness tries to hide  
And trembles at His voice,  
Trembles at His voice**

尊贵荣耀君王  
在全地之上  
愿万民都喜乐  
全地都喜乐  
主祢满有荣光  
黑暗都躲藏  
万民高声唱  
齐来高声唱。

## **YOUTH HYMN 少年诗歌 117 (1/2)**

How great is our God, sing with me  
How great is our God, and all will see  
How great, how great is our God

我神 真伟大  
歌颂祢圣名 真伟大  
全地都看见 我神 真伟大

**YOUTH HYMN 少年诗歌 117 (Chorus 和)**

Age to age He stands,  
And time is in His hands  
Beginning and the end,  
Beginning and the end  
The Godhead Three in One,  
Father Spirit Son  
The Lion and the Lamb,  
The Lion and the Lamb

昔在永在君王  
从今直到永远  
祢从不曾改变  
永存在天地间  
祢是三一真神  
父子与圣灵  
真神的羔羊  
全能神羔羊

## YOUTH HYMN 少年诗歌 117 (2/2)

How great is our God, sing with me  
How great is our God, and all will see  
How great, how great is our God

我神 真伟大  
歌颂祢圣名 真伟大  
全地都看见 我神 真伟大

**YOUTH HYMN 少年诗歌 117 (Chorus 和)**

**Name above all names  
Worthy of our praise  
My heart will sing  
How great is our God**

**祢至圣尊名 配受大赞美  
全心歌颂 我神 真伟大**

**2 times  
两遍**

## **YOUTH HYMN 少年诗歌 117 (Chorus 和)**

How great is our God, sing with me  
How great is our God, and all will see  
How great, how great is our God

我神 真伟大  
歌颂祢圣名 真伟大  
全地都看见 我神 真伟大

2 times  
两遍

## YOUTH HYMN 少年诗歌 117 (Chorus 和)

# Lord's Day Meeting

主日聚会

Date 日期: 30/11/2025

Time 时间: 10.00am (早上)

Time 时间: 2.30pm (下午)

Message 信息

Matthew 马太福音

18:1-14

The Greatest in the Kingdom

国度里最大的

## Announcements 报告

# Evergreen Group Physical Meeting 常青组实体聚会

**Date 日期:** 29/11/2025 (Saturday 周六)

**Venue 地点:** Meeting Hall 会所

**Time 时间:** 10.30am (早上)

**Zoom broadcast & lunch provided**

**提供现场直播和午餐**

**All saints, including gospel friends, are welcome.**

**Please inform your leader to include you for lunch.**

**欢迎所有圣徒和福音朋友出席。请通知组长为你预备午餐。**

## **Announcements 报告**

# 2026 Calendar 月历



## CALENDAR 2026

The LORD our God, the LORD is one.

耶和华我们神是独一无二的主。

Deuteronomy 申命记 6:4

THE CHURCH IN SINGAPORE

🏠 1 Derbyshire Road S309457 📞 (65) 6256-5176 | 6256-5298 🌐 [www.church.org.sg](http://www.church.org.sg)

**<sup>14</sup> And when they had come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying, <sup>15</sup> “Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water. <sup>16</sup> So I brought him to Your disciples, but they could not cure him.” <sup>17</sup> Then Jesus answered and said, “O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me.” <sup>18</sup> And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour.**

## **Matthew 马太福音 17:14-18**

**19 Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?” 20 So Jesus said to them, “Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you. 21 However, this kind does not go out except by prayer and fasting.” 22 Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, 23 and they will kill Him, and the third day He will be raised up.” And they were exceedingly sorrowful.**

## **Matthew 马太福音 17:19-23**

**24** When they had come to Capernaum, those who received the *temple* tax came to Peter and said, “Does your Teacher not pay the *temple* tax?” **25** He said, “Yes.” And when he had come into the house, Jesus anticipated him, saying, “What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth take customs or taxes, from their sons or from strangers?” **26** Peter said to Him, “From strangers.” Jesus said to him, “Then the sons are free. **27** Nevertheless, lest we offend them, go to the sea, cast in a hook, and take the fish that comes up first. And when you have opened its mouth, you will find a piece of money; take that and give it to them for Me and you.”

**Matthew 马太福音 17:24-27**

14耶稣和门徒到了众人那里,有一个人来见耶稣,跪下,15说:“主啊,怜悯我的儿子!他害癫痫的病很苦,屡次跌在火里,屡次跌在水里。16我带他到祢门徒那里,他们却不能医治他。”17耶稣说:

“唉!这又不信又悖谬的世代啊,我在你们这里要到几时呢?我忍耐你们要到几时呢?把他带到我这里来吧!”18耶稣斥责那鬼,鬼就出来,从此孩子就痊愈了。19门徒暗暗地到耶稣跟前说:“我们为什么不能赶出那鬼呢?”20耶稣说:“是因你们的信心小。我实在告诉你们:你们若有信心像一粒芥菜种,就是对这座山说:‘你从这边挪到那边!’它也必挪去;并且你们没有一件不能做的事了。”

## Matthew 马太福音 17:14-20

21 至于这一类的鬼,若不祷告、禁食,他就不出来。” 22 他们还住在加利利的时候,耶稣对门徒说:“人子将要被交在人手里, 23 他们要杀害祂,第三日祂要复活。” 门徒就大大地忧愁。 24 到了迦百农,有收丁税的人来见彼得,说:“你们的先生不纳丁税吗?” 25 彼得说:“纳。” 他进了屋子,耶稣先向他说:“西门,你的意思如何?世上的君王向谁征收关税、丁税?是向自己的儿子呢,是向外人呢?” 26 彼得说:“是向外人。” 耶稣说:“既然如此,儿子就可以免了。 27 但恐怕触犯他们,你且往海边去钓鱼,把先钓上来的鱼拿起来,开了它的口,必得一块钱,可以拿去给他们,作你我的税银。”

## Matthew 马太福音 17:21-27

# The Lifestyle of a Disciple

## 门徒的生活方式

Theme 主题

# Continuation of the narrative

## 叙述的延续

**And when they had come to the multitude,  
a man came to Him, ...**

**耶稣和门徒到了众人那里，有一个人来见  
耶稣，.....**

**Matthew 马太福音 17:14**

## The incident 那事件

<sup>14</sup> A man came to Him, kneeling down to Him and saying, <sup>15</sup> “Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water. <sup>16</sup> So I brought him to Your disciples, **but they could not cure him.**”

<sup>14</sup> 有一个人来见耶稣，跪下，<sup>15</sup> 说：“主啊，怜悯我的儿子！他害癫痫的病很苦，屡次跌在火里，屡次跌在水里。<sup>16</sup> 我带他到祢门徒那里，**他们却不能医治他。**”

**Matthew 马太福音 17:14b下-16**

# Jesus healed the man's epileptic son

## 耶稣治好了这人患癫痫病的儿子

**17 Then Jesus answered and said, “O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me.” 18 And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour.**

17 耶稣说：“唉！这又不信又悖谬的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来吧！” 18 耶稣斥责那鬼，鬼就出来，从此孩子就痊愈了。

**Matthew 马太福音 17:17-18**

# The disciples' query 门徒的提问

Then the disciples came to Jesus privately and said, “**Why could we not cast it out?**”

门徒暗暗地到耶稣跟前说：“**我们为什么不能赶出那鬼呢？**”

**Matthew 马太福音 17:19**

# Jesus' teaching: faith with prayer and fasting

## 耶稣的教导：信心与祷告和禁食

<sup>20</sup> So Jesus said to them, “**Because of your unbelief**; for assuredly, I say to you, if you have **faith** as a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you. <sup>21</sup> **However**, this kind does not go out except by **prayer and fasting**.”

<sup>20</sup> 耶稣说：“**是因你们的信心小**。我实在告诉你们：你们若有**信心**像一粒芥菜种，就是对这座山说：‘你从这边挪到那边！’，它也必挪去；并且你们没有一件不能做的事了。<sup>21</sup> **至于**这一类的鬼，若不**祷告、禁食**，他就不出来。”

**Matthew 马太福音 17:20-21**

# The disciples were not ready to be His witnesses

## 门徒还没有准备好作祂的见证人

**22 Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, <sup>23</sup> and they will kill Him, and the third day He will be raised up.” And they were exceedingly sorrowful.**

22 他们还住在加利利的时候，耶稣对门徒说：“人子将要被交在人手里，<sup>23</sup> 他们要杀害祂，第三日祂要复活。”门徒就大大地忧愁。

**Matthew 马太福音 17:22-23**

# The incident 那事件

24 When they had come to Capernaum, those who received the *temple* tax came to Peter and said, “Does your Teacher not **pay the temple tax**?”

25 He said, “Yes.”

24 到了迦百农，有收丁税的人来见彼得，说：“你们的先生不**纳丁税**吗？”

25 彼得说：“纳。”

**Matthew 马太福音 17:24-25**

# Jesus' teaching: give and serve willingly with love

## 耶稣的教导：用爱甘心乐意施予和服事

<sup>25</sup> ... And when he had come into the house, Jesus anticipated him, saying, “What do you think, Simon? From whom do the **kings** of the earth take customs or taxes, from their **sons** or from **strangers**?” <sup>26</sup> Peter said to Him, “From strangers.” Jesus said to him, “Then the sons are free.”

<sup>25</sup> .....他进了屋子，耶稣先向他说：“西门，你的意思如何？世上的**君王**向谁征收关税、丁税？是向自己的**儿子**呢，是向**外人**呢？”<sup>26</sup>彼得说：“是向外人。”耶稣说：“既然如此，儿子就可以免税了。”

**Matthew 马太福音 17:25-26**

**Jesus set an example for His disciples:  
do not be one through whom offenses come**  
耶稣给祂的门徒树立榜样：不作绊倒人的人

Nevertheless, **lest we offend them**, go to the sea, cast in a hook, and take the fish that comes up first. And when you have opened its mouth, you will find a piece of money; take that and give it to them for Me and you.

但**恐怕触犯他们**，你且往海边去钓鱼，把先钓上来的鱼拿起来，开了它的口，必得一块钱，可以拿去给他们，作你我的税银。

**Matthew 马太福音 17:27**

# Summary 总结

**Three points on the lifestyle of a disciple taught in this passage:**

**这段经文所教导关于门徒生活方式的三点：**

- 1. Holding faith with prayer and fasting.**  
**以祷告与禁食持守信心。**
- 2. Give and serve willingly with love because the disciples are children of God.**  
**以爱甘心施予和服事，因为门徒是神的儿女。**

# Summary 总结

**Three points on the lifestyle of a disciple taught in this passage:**

**这段经文所教导关于门徒生活方式的三点：**

**3. Offenses must come, but do not be that man by whom offense comes.**

**绊倒人的事是免不了的，但不要作那绊倒人的人。**

# Memory Verses 背诵经节 (23-11-2025)

## Matthew 马太福音 17:20-21, 26

**<sup>20</sup> So Jesus said to them, “Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you. <sup>21</sup> However, this kind does not go out except by prayer and fasting.”**

**<sup>26</sup> Peter said to Him, “From strangers.”  
Jesus said to him, “Then the sons are free.”**

# Memory Verses 背诵经节 (23-11-2025)

## Matthew 马太福音 17:20-21, 26

20 耶稣说：“是因你们的信心小。我实在告诉你们：你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这座山说：‘你从这边挪到那边！’，它也必挪去；并且你们没有一件不能做的事了。

21 至于这一类的鬼，若不祷告、禁食，他就不出来。”

26 彼得说：“是向外人。”

耶稣说：“既然如此，儿子就可以免税了。”